

# Hiro'a

JOURNAL  
D'INFORMATIONS  
CULTURELLES

— DOSSIER :

## *Heiva i Tahiti 2018 : de la tradition à l'excellence*

— LA CULTURE BOUGE :

DE LA LUTTE À LA RAME, LES SPORTS TRADITIONNELS À L'HONNEUR  
LA DANSE DES COSTUMES : VOIR, COMPRENDRE, CONFECTIONNER  
DE NOUVEAUX SCULPTEURS ET GRAVEURS PROFESSIONNELS DE TALENT  
L'ARTISANAT DE MÈRE EN FILLE

— TRÉSOR DE POLYNÉSIE :

HITIREVA FAIT VIBRER LES PIERRES AU MARAE ARAHURAHU

JUILLET 2018

NUMÉRO 130

MENSUEL GRATUIT



# Taputapuātea chanté au Heiva 1986

TRADUCTION DE LORA TEIVA ET NATEA MONTILLIER TETUANUI, DU SERVICE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE.

24

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

*Le Heiva i Tahiti est l'occasion de célébrer sa terre et ses richesses. Une occasion saisie en 1986 par les Tamari'i Uturoa, qui ont chanté à la gloire de Taputapuātea sur la scène de Vaiete. Cette année-là, le groupe de Raiatea a obtenu le 1er prix orchestre et le 2<sup>ème</sup> prix Hura tau.*

## Himene rū'au

Hava'i<sup>1</sup> e, 'o'oe o te pū e  
O te pū o te haupahu nui e  
E otu tei tai To'erau<sup>2</sup> roa ra.  
E taura'a ia nō te manu 'ōtaha<sup>3</sup> e  
Tamari'i Uturoa<sup>4</sup> ti'a mai ni'a ra  
'A tere i te pū ta'urua nei.  
Hau'a 'urifā nō te moana mai e  
'O Hava'i te fenua  
O te pū ho'i 'oe nō te fe'ē ra  
'Ua toro ho'i tō 'oe hanahana e  
Nā Ari'i e vau nō Hava'i  
Nā 'āvei toa e vau nei e.  
- Teie te io'a  
Teie te io'a o te mau 'āvei<sup>5</sup>,  
'o Teiva, Feufeu, Nunaaehau,  
'o Manavataia, Huriaiterai, Teataotu,  
Paieotefauroa 'o Teraipuatata.  
Teie mai nei (te) Tamari'i 'Uturoa e  
Tei ni'a te tahua Vaiete<sup>6</sup> e  
'āfa'i mai nei te mau pehepehe  
Nō tōna 'āi'a Hava'i e,  
Te tōmite e, 'a hi'o tei au te mana'o e.  
Eaha ra e, o ta'u e maururu.  
Eaha ra e, tā'u maururu e  
Nāna e fa'āore roa, i te taiā e.

## Himene rū'au

Oh Hava'i, tu es le centre  
Le centre de la dynastie du grand tambour  
La pointe est au nord-est  
C'est là que se posent les frégates  
Les enfants de 'Uturoa se lèvent  
Allez au cœur de la fête.  
L'odeur des marées vient de l'océan  
Hava'i est la terre  
Tu es le centre de la pieuvre.  
Tu étends ta gloire  
Les chefs de Hava'i sont huit  
Les tentacules sont huit aussi.  
Voici les noms  
Les noms des tentacules :  
Te-iva, Feufeu, Nuna'a-e-hau,  
Mānava-taiā, Huria-i-te-ra'i, Te-ata-o-Tū,  
Paieotefauroa 'o Teraipuatata.  
Voici les enfants de 'Utu'roa  
Sur la place Vai'ete  
Qui apportent les chants  
De son île natale Hava'i  
Le jury, regardez ce qui vous est agréable  
Et ainsi je vous remercie.  
Et ainsi je vous remercie  
Regardez attentivement et laissez vos craintes se dissiper.

TAMARI'I UTUROA

Heiva i Tahiti 1986 - Office territorial d'action culturelle

## « *Tumu-Ra'i-Fēnūa* », la matrice primordiale, le Mythe-Mère

Par Hiriata Millaud, ethnolinguiste

Il se nomme *Tumu-Ra'i-Fēnūa*, en lui est le pouvoir de la création, la puissance du divin, l'essence génératrice de la vie et de la mort. Il est le Mythe primordial et originel (*tumu*) qui préside à la raison existentielle de toute chose et de tout être. (...) Il est le Mythe du divin (*ra'i*) qui conte la naissance de *'la race sacrée des immortels toujours vivants'*. (...) Il célèbre le rite (*tapu*) qui rend toute chose et tout être intangible, inviolable, inaliénable. Il engendre les dieux (*atua*) salvateurs et impitoyables aux pouvoirs immensurables. Il est le Mythe qui génère et régénère tous les êtres et toutes les choses qui constituent le monde en mouvance perpétuelle (*he'e-nū/fēnūa*) des femmes et des hommes *mā'ohi*. Il trace et retrace les mille et une routes d'expansion océanique (*he'e*). Il insuffle dans les cœurs et dans les esprits les valeurs primordiales, de vie (*ora*), d'humilité (*ri'i*), de respect (*tura*), d'amour (*ipo*), de partage (*tau'a*), de bonté (*maita'i*), de paix (*hau*) et de joie (*'oa'oa*). (...)

Il est *Tumu-Ra'i-Fēnūa*. En lui veille l'ombre silencieuse ; en lui sommeille la lumière toute-puissante ; en lui demeure l'essence vitale primordiale. Tel est le « Mythe-Mère » fondateur et tridimensionnel : il est intangible et inviolable, quand bien même trouve-t-il sa représentation matérielle, sensible et compréhensible dans une entité unique qui est le « Site-Mythe » ou « *Vā-Na'ana'a-rahū-ao* », le « Paysage Culturel » ou « *Vā-Pariāfēnūa* », « l'espace Civilisateur » ou « *Vā-Mō'a* », dont le cœur sanctifié (*tapu*) consacre et civilise (*tapu*) aux confins (*ā-tea*) du Grand Océan de *Hivā*. » ♦

1 Ancien nom de l'île de Raiatea.

2 Vent du Nord. Il provoque généralement d'importantes chutes de pluie.

3 Frégate du Pacifique – *Fregata minor*.

4 Commune principale de Raiatea et chef-lieu des îles Sous-le-Vent.

5 Tentacules d'une pieuvre. Mais ici, c'est surtout une référence à la pieuvre mythique *Tumu-ra'i-fenua* (Lire Tahiti aux temps anciens de Teuira Henry). Voir le texte écrit pour l'Unesco (dossier Taputapuātea), à partir de la page 44. Appelées aussi *Nā-Papa-e-Va'u*.

6 Place de Papeete.

